

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.06 Практический курс перевода с английского языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, канд. фил. наук, доцент, Дымант Юлия Александровна, канд. фил. наук, преподаватель, Кузьминова Евгения Александровна, преподаватель, Кузьмина Лариса Григорьевна, канд. пед. наук, доцент.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2026-2028 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 6, 7, 8, 9, 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами основами устного и письменного перевода текста с английского языка на русский.

Задачи учебной дисциплины:

1) сформировать представление о принципах перевода различных типов текста со второго иностранного (английского) языка, а также основах предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого редактирования текста перевода;

2) формирование умений осуществлять письменный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);

3) формирование умений осуществлять устный перевод в ситуациях сопровождения международных мероприятий в соответствии с заранее согласованной программой;

4) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

Дисциплина реализуется частично в форме практической подготовки (ПП).

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|--|---|
| ПК-1 | Способен осуществлять неспециализированный перевод | ПК-1.1 | осуществляет устный сопроводительный перевод | Знать: теорию и методику подготовки и выполнения неспециализированного перевода Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод, оперативно выбирать приемы и стратегии перевода Владеть: методикой устного сопроводительного перевода |
| ПК-1 | Способен осуществлять неспециализированный перевод | ПК-1.2 | осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов | Знать: особенности официально-деловых документов Уметь: переводить официально-деловые документы Владеть: умениями осуществлять неспециализированный перевод |
| ПК-2 | Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод | ПК-2.1 | осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика | Знать: специфику, стратегии и приемы устного профессионально-ориентированного перевода Уметь: выполнять устный профессионально-ориентированный перевод в соответствии с требованиями заказчика Владеть: умениями осуществлять устный перевод в различных сферах |

| | | | | |
|------|--|--------|---|---|
| | | | | профессиональной деятельности |
| ПК-3 | Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | Знать: специфику письменного перевода и функционирования терминосистем в различных сферах Уметь: адекватно выполнять письменный профессионально-ориентированный перевод Владеть: владеть навыками письменного профессионально-ориентированного перевода |
| ПК-4 | Способен к аналитической деятельности | ПК-4.1 | анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации | Знать: особенности аудиовизуального перевода и методику предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать тексты или аудиовизуальный материал с учетом необходимости его адаптации Владеть: владеет методикой предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 8/288.

Форма промежуточной аттестации зачет, зачет с оценкой, экзамен

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | | | | | | | | | | |
|--|--------------|--------------|----------------|--------|----------------|--------|----------------|----|----------------|----|----------------|--|
| | | Всего | По семестрам | | | | | | | | | |
| | | | 6 семестр | | 7 семестр | | 8 семестр | | 9 семестр | | 10 семестр | |
| | | ч. | ч., в форме ПП | ч. | ч., в форме ПП | ч. | ч., в форме ПП | ч. | ч., в форме ПП | ч. | ч., в форме ПП | |
| Аудиторные занятия | | | | | | | | | | | | |
| в том числе: | лекции | | | | | | | | | | | |
| | практические | 154 | 3 4 | 3 6 | 4 0 | 3 2 | 1 2 | | | | | |
| | лабораторные | | | | | | | | | | | |
| Самостоятельная работа | | 134 | 3 8 | 1 8 | 1 4 | 4 0 | 2 4 | | | | | |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | | | | | | | | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.) | | | | | | | | | | | | |
| Итого: | | 288 | 72 | 54 | 54 | 72 | 36 | | | | | |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК * |
|--------------------------------|---|---|---|
| 3. Лабораторные занятия | | | |
| 3.1 | Лексико-грамматический аспект перевода | Выделение лексико-грамматических трудностей в тексте, применение лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров | https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=19095 |
| 3.2 | Информационный и | предпереводческий анализ, выбор | https://edu.vsu.ru |

| | | | |
|-----|--|---|---|
| | информационно-публицистический текст | переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | /enrol/index.php?id=19095 |
| 3.3 | Информационно терминологический текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=19095 |
| 3.4 | Информационно экспрессивный текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=19095 |
| 3.5 | Информационно апеллятивный текст | предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов | https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=19095 |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) | | | | Всего |
|-------|---|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | |
| 1 | Лексико-грамматический аспект перевода | | | 34 | 38 | 72 |
| 2 | Информационный и информационно-публицистический текст | | | 72 | 32 | 104 |
| 3 | Информационно терминологический текст | | | 16 | 20 | 36 |
| 4 | Информационно экспрессивный текст | | | 16 | 20 | 36 |
| 5 | Информационно апеллятивный текст | | | 16 | 24 | 40 |
| | Итого: | | | 154 | 134 | 288 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины: для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объёме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект): учеб. пособие для вузов / Ю.А. Дымант, Т.М. Ломова. – Издательский дом ВГУ, 2015. – 64 с. |
| 2 | Княжева Е.А. Перевод текстов экологической направленности / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2006 – 19 с. |
| 3 | Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с. |
| 4 | Княжева, Елена Александровна. Практикум по переводу экспрессивного текста : учебно методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — 19 с. |

| | |
|---|--|
| 5 | Княжева, Елена Александровна. Практикум по переводу информативного текста : учебно-методическое пособие : [для студентов 4 и 5 курсов д/о и 5 курса в/о факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; для направления 45.03.02 - Лингвистика и специальности; 45.05.01 - Перевод и переводоведение] / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. — 21 с. |
| 6 | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1 |
| 7 | Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. — 288 с. — ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1 |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 8 | Бершадская, С. В. Практические основы перевода (английский-русский) : учебное пособие / С. В. Бершадская. — Красноярск : КрасГАУ, 2017. — 152 с. |
| 9 | Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. |
| 10 | Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1096-2. |
| 11 | Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 72 с. — ISBN 978-5-9765-0740-1. |
| 12 | Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. |
| 13 | Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. |
| 14 | Мисуну Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуну, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с. |
| 15 | Купцова, А. К. Английский язык для менеджеров и логистов (B1-C1) : учебник и практикум для вузов / А. К. Купцова, Л. А. Козлова, Ю. П. Волюнец ; под общей редакцией А. К. Купцовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 355 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08147-3. |
| 16 | Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. |
| 17 | Байдикова, Н. Л. Английский язык для технических направлений (B1-B2) : учебное пособие для вузов / Н. Л. Байдикова, Е. С. Давиденко. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 171 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08832-8. |
| 18 | Английский язык для экономистов (B1-B2) : учебник и практикум для вузов / Т. А. Барановская [и др.] ; ответственный редактор Т. А. Барановская. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 470 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13759-0. |
| 19 | Практикум по письменному переводу (лексико-грамматический аспект) : учебное пособие для вузов / сост.: Ю. А. Дымант, Т. М. Ломова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015. - 64 с. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-223.pdf >. |
| 20 | Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice=Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. — 3-е изд., стереотип. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 373 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903 (дата обращения: 23.01.2021). |
| 21 | Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. — 190 с. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (дата обращения: 22.01.2021). |
| 22 | Проконичев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. — Москва : Владос, 2017. — 145 с. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021). |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 23 | ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru |
| 24 | Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/ |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с. |
| 2 | Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с. |
| 3 | Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с. |
| 4 | The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р. |
| 5 | Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 12 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|---|----------------|---|--------------------|
| 1. | Лексико-грамматический аспект перевода | ПК-4.1 | анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации | |
| 2. | Информационный и информационно-публицистический текст | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | |
| 3. | Информационно- | ПК-1.2 | осуществляет | Текущая |

| | | | | |
|---|-----------------------------------|--------|--|--|
| | терминологический текст | | письменный перевод типовых официально-деловых документов | аттестация (контрольный письменный перевод текста) |
| 4. | Информационно-экспрессивный текст | ПК-2.1 | осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика | |
| 5. | Информационно-апеллятивный текст | ПК-1.1 | осуществляет устный сопроводительный перевод | Текущая аттестация (контрольный письменный перевод текста) |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой | | | | КИМ |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: контрольный письменный перевод текста

Текущая аттестация №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.
Panama City Beach: Everyone's Beach

Panama City Beach offers the unique opportunity for everyone to enjoy almost every part of its beaches and the offerings that surround it.

Panama City Beach is world-famous for its white sandy beaches, and the people who visit and live here get to enjoy them all. There are nearly 70 public beach accesses from the Bay County line in the west to St. Andrews State Park in the east. With so many other beaches along the coast limiting beach access to property owners, Panama City Beach still welcomes everyone.

The beaches here are some of the widest in Northwest Florida. There is plenty of room to bring everything you need - beach tent, chair, volleyball net, beach towel, float, cooler, picnic basket, surfboard, kite and beach blanket.

If you wish to have a view of the beach from your accommodation, you have come to the right place. Panama City Beach still offers a wide variety of places to stay from budget hotels to town homes and high-rise condominiums. So whatever your budget, you and your family may have access to the beach right at your door.

Otherwise, should you be on the north side of the road, rather than on the beach, chances are one of the nearly 70 beach accesses are in close walking distance from your accommodation. All beach accesses are marked with a sign and the walkovers are either wooden walkways or sand trails through the dunes. Please see the list of some of the accesses in this magazine on page 45.

When you have had your fill of the sand and saltwater, explore the other opportunities Panama City Beach has to offer. There are activities for all ages and all budgets in this beach town.

Текущая аттестация №2

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

UK AGREES TO COMPENSATE MAN WRONGLY ACCUSED OF TERRORISM Amnesty International has welcomed a move by the UK authorities to compensate Lotfi Raissi,

a flight instructor who was wrongly accused of training the hijackers of airplanes used to carry out the attacks on the US on 11 September 2001. Following his arrest in September 2001, Raissi spent five months in Belmarsh high security prison while the USA attempted to have him extradited on minor charges unconnected with terrorism. In April 2002, a judge ordered his release, stating that the court had received "no evidence at all" to support the allegation that he was involved in "terrorism". The UK Ministry of Justice told Lotfi Raissi via his lawyer on Friday 23 April 2010 that it considered him "completely exonerated", more than eight years after he was first arrested.

The agreement, which came on the last possible day permitted by a 26 March 2010 judgment by the Court of Appeal of England and Wales, allows Raissi to apply for compensation. The final amount will be determined by an independent assessor. Lotfi Raissi told Amnesty International via his lawyer on Friday 23 April, "I am delighted. I have waited for this for nine years. I hope that this government statement will help get rid of the cloud of suspicion that has hung over my life for so long." In March, the Court of Appeal found the UK authorities' "inordinate delay" to reconsider

Raissi's compensation claim to be characterized by a "high degree of unreasonableness". Lotfi Raissi's lawyer, Jules Carey, said to Amnesty International on Friday that "the allegations of terrorism were utterly ruinous to Mr Raissi both personally and professionally" and that he hoped that the decision to compensate Lotfi Raissi "marks a new chapter in his life and that his rehabilitation will begin."

Описание технологии проведения

Студентам предлагается выполнить письменный перевод текста на определенную тематику, отредактировать и оформить текст в отведенное время.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью КИМ экзамена.

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

WHY THE LAST SHALL BE FIRST

By John Kay

Have you heard of Berkey or Ampex? Gablinger or Chux? Perhaps you should have, because each occupies an important place in the history of product innovation. Berkey produced the first hand-held

electronic calculators, Ampex the first video recorders. Gablinger developed low-alcohol larger and Chux sold first disposable nappies.

Or perhaps you should not, because none of these companies made a commercial success of their innovations. Today the calculators we use are probably made by Casio, our video recorder comes from Matshushita, our low alcohol beer is Miller Lite, our nappies are made by Procter & Gamble. In each of these markets the innovator was swept away.

Xerox looks like an exception to this sorry catalogue. The company was first into the photocopier market and, even if its dominance was ultimately challenged by Cannon, it remains a large and successful company today. But Xerox was also a pioneer in fax machines and personal computers. Each of these eventually proved to be a success – but not for Xerox Corporation. As we all know, it was Apple that developed the personal computer market. But Apple's leadership quickly disappeared when IBM came on the scene. Apple then jumped ahead by introducing the graphical user interface. Its windows and mice brought personal computing within the reach of everyone. But it is Microsoft that does this now.

The business world is not kind to pioneers. Even if you know how a market will develop, timing is a matter of luck – or of quite exceptional skill.

There are two closely related lessons. One is that being first is not often very important. The other is that innovation is rarely a source of competitive advantage on its own. Individuals and small companies can make a great deal of money out of good new ideas. The success of large established corporations – Matsushita, Philip Morris, IBM or General Electric is generally based on other things: their depth of technical expertise, their marketing skills. And time and again these characteristics enable them to develop the innovative concept far more effectively than the innovators themselves.

From the *Financial Times*

Контрольно-измерительный материал №2

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Levi's - Dilemmas in denim

Levi's is the company that invented jeans, and has been in business for a century and a half. It now must successfully answer a series of questions that will determine whether it can survive for another 150 years.

How can Levi's continue to appeal to a market which consists mainly of fickle, fashion conscious young people? Can it maintain a competitive retail price while operating in the cut throat textiles business where wages are low and factory standards often poor? And can Levi's manage to avoid the sort of damaging scandals that have hit the reputation of Nike and Gap?

Market pressures have been taking their toll on Levi's. Sales of its main products, jeans and Dockers casual-wear, have been falling since the mid-1990s. The company has cut 18,000 jobs in high-wage locations – in fact it's closed 30 factories in North America, and seven in Europe over the last five years.

Where once the company used to manufacture its own products close to the places where they were sold, it's increasingly sub-contracting the work in low wage locations in Africa and Asia.

But the company knows that cutting costs to the bone could damage the integrity of the brand if it's seen to be exploiting the workforce. Back in 1991 it drew up a code of conduct which imposes standards of health and safety, and bans abuses such as child labour. The company also supports good causes, including AIDS charities, and (in South Africa) a home for children who have suffered serious physical or sexual abuse.

It's managed to bear the extra cost of such programmes by maintaining a position at the higher end of the mass-market. Levi's has not traditionally been the cheapest brand of jeans. But the company is having to work hard and think in new directions to put itself back on the road to growth.

Контрольно-измерительный материал №3

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

What Is a Computer Virus?

It is an executable code able to reproduce itself. Viruses are an area of pure programming, and, unlike other computer programs, carry intellectual functions on protection from being

found and destroyed. They have to fight for survival in complex conditions of conflicting computer systems. That's why they evolve as if they were alive.

Yes, viruses seem to be the only alive organisms in the computer environment, and yet another their main goal is survival. That is why they may have complex crypting/decrypting engines, which is indeed assort of a standard for computer viruses nowadays, in order to carry out processes of duplicating, adaptation and disguised.

It is necessary to differentiate between reproducing programs and Trojan horses.

Reproducing programs will not necessarily harm your system because they are aimed at producing as many

copies (or somewhat-copies of their own as possible by means of so-called agent programs or without their help. In the later case they are referred to as "worms".

Meanwhile Trojan horses are programs aimed at causing harm or damage to PC's. Certainly it's a usual practice, when they are part of "tech-organism", but they have completely different functions. That is an important point. Destructive actions are not an integral part of the virus by default. However virus-writers allow presence of destructive mechanisms as an active protection from finding and destroying their creatures, as well as a response to the attitude of society to viruses and their authors.

As you see, there are different types of viruses, and they have already been separated into classes and categories. For instance: dangerous, harmless, and very dangerous.

But viruses are famous not only for their destructive actions, but also for their special effects, which are almost impossible to classify. Some virus-writers suggest the following: funny, very funny and sad or melancholy. But one should remember that special effects must occur only after a certain number of contaminations. Users should also be given a chance to restrict execution of destructive actions, such as deleting files, formatting hard disks. Thereby virus can be considered to be a useful program, keeping a check on system changes and preventing any surprises such as of deletion of files or wiping out hard disks.

It sounds quite heretical to say such words about viruses, which are usually considered to be a disaster. The less person understands in programming and virology, the greater influence will have on him possibility of being infected with a virus.

Описание технологии проведения

Студенты выбирают билет с одним из текстов и осуществляют письменный перевод текста в отведенное время.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели: 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;

2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;

3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;

4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций; 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

| | | |
|--|--------------------|---------------------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста. | Повышенный уровень | Отлично |
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности. | Базовый уровень | Хорошо |
| Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста. | Пороговый уровень | Удовлетворительно |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста. | – | Неудовлетворительно |

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Закрытые задания (0-2 балла)

1. Подберите соответствие, которое наиболее полно передает смысл данного фрагмента.

Президент исключил какую-либо возможность переговоров.

a) ruled out

б) eliminated

в) excluded

2. Подберите русскоязычное соответствие слову powers.

Only when agreement is reached on the role and powers of the second chamber does it make sense to consider its composition.

a) мощность

б) полномочия

в) сила

Открытые задания (короткие, 0-2 балла)

1. Подберите английское соответствие слову в скобках.

When a war breaks out (мирное) population suffer not less than those fighting at the front.

Ответ: civilian

2. Подберите английское соответствие слову в скобках.

(Мирные) negotiations were canceled as one of the sides violated the ceasefire.

Ответ: Peace

Открытые задания (0-2-5 балла)

1. Предложите вариант перевода на русский язык фразы popular revolution с учётом контекста.

The victory of the popular revolution in Cuba has become a splendid example for the peoples of Latin America.

Ответ: народная революция

2. Переведите предложение с учётом значения союза as well as.

In East Asian countries death penalty is applied to drug smugglers and rapists as well as to murderers.

Ответ: В странах Восточной Азии смертная казнь применяется **не только** к убийцам, **но и** к наркоконтрабандистам и насильникам.

Открытые задания (короткие, 0-5-10 баллов)

1. Переведите заголовок, используя приём добавления.

Syrian Foreign Minister to Visit Moscow Next Week.

Ответ: Министр иностранных дел Сирии прибудет с визитом в Москву на следующей неделе.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций:

Закрытые задания (0-2 балла): 2 балла – указан верный ответ, 0 баллов – указан неверный ответ

Открытые задания (короткие, 0-2 балла): 2 балла – указан верный ответ, 0 баллов – указан неверный ответ

Открытые задания (0-2-5 балла): 5 баллов – указан верный ответ; 2 балла – получен верный, но неполный ответ (предоставлено более 50% от запрашиваемой информации); 0 баллов – указан неверный ответ

Открытые задания (короткие, 0-5-10 баллов): 10 баллов – получен верный ответ, полный и точный; 5 баллов – получен верный, но неполный ответ (предоставлено более 50% от запрашиваемой информации); 0 баллов – получен неверный ответ

